

Finn Chamber® for epicutaneous testing

Finn Chambers on Scanpor®

for epicutaneous testing - English
til epicutane tests - dansk
epikutaanitestauksen - suomi
för epikutantestning - svenska
voor epicutane testen - hollands
zur Epicutantestung - deutsch

SmartPractice®

3400 E. McDowell Rd. Phoenix, AZ 85008

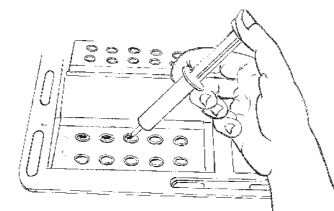


Fig. 1

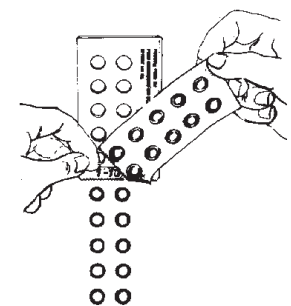


Fig. 2

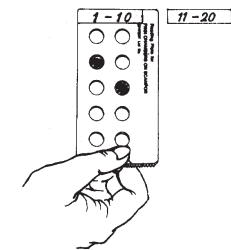


Fig. 3

English Finn Chambers on Scanpor

Finn Chamber® is a patch test device which provides good occlusion because of the chamber design. Made of aluminium, the 8 mm inner diameter provides a 50 mm² area and about 20 microlitre volume. Larger chambers (12 mm inner diameter) and chambers with polypropylene coating (8, 12, 18 mm) are available for special purposes. Finn Chambers are mounted on Scanpor® tape from Actavis Norway AS, Norgesplaster Facility, Norway, with protective paper backing which is easily peeled away.

Finn Chambers on Scanpor are available in strips of 10 (2x5), 5 (1x5) and 1 chambers. The strips of 10 chambers are practical when testing with a large number of substances, e.g. with routine tests. Smaller strips are suitable for small test series and individual tests. The strips should be cut between the chambers, as the remaining adhesive area may be too small.

For locating the test sites a special device, **Reading Plate**, is recommended. **Finn Chamber Tray** aids the handling of test tapes at the application of test substances.

Allergic reactions to aluminium and Scanpor tape are rare. However, occasional cases of contact sensitivity to aluminium e.g. due to vaccination or hypersensitization of hay fever patients with aluminium precipitated antigens have been reported.

The skin may react to the removal of the tests with a slight mechanical irritation, indicated by erythema on the area covered by the tape.

Test substances are usually applied in petrolatum. The concentrations of allergens in most standard series are suitable for Finn Chambers. When using

suomi Finn Chambers on Scanpor

Finn Chamber® on epikutaanitestaukseen käytettävä testikupu, joka muotonsa ansiosta sulkee testiaineen tiiviisti iholle. Kupu on tehty alumiinista ja testialueen läpimittana on 8 mm, pinta-ala 50 mm² ja tilavuus noin 20 µl. Eriytistarkoituksiin on saatavissa 12 mm:n alumiinikupuja ja polyproposeenilla päällystettyjä 8, 12 ja 18 mm:n kupuja. Testikuvut on kiinnitetty Scanpor®-teipille (Actavis Norway AS, Norgesplaster Facility, Norja) ja suojattu helposti irrotettavalla suojapaperilla.

Finn Chambers on Scanpor -tuotetta on saatavissa kymmenen (2x5), viiden (1x5) ja yhden kuvun lusuokina. Kymmenen kuvun lusuikat sopivat isojen testisarjojen suorittamiseen, pienemmät lusuikat puolestaan pienille sarjoille ja yksittäiseen testaukseen. Teippiä ei pidä leikata kupujen välistä, sillä jäljelle jäävä tarttuva alue voi olla liian kapea.

Testialueen paikallistamiseen suositellaan erityistä **lukulevyä**. Testiaineiden annostelun yhteydessä voi käyttää apuna **Finn Chamber -tarjottimen**.

Alumiini ja Scanpor-teippi aiheuttavat allergisia reaktioita harvoin. Alumiinipitoisten rokotteiden tai siedätyshoitouutteiden on havaittu joskus aiheuttavan kosketusallergioita alumiinille. Teippiä irrotettaessa voi esiintyä mekaanista ärsytystä, joka ilmenee teipin peittämän alueen punoituksena.

Testiaineet on yleensä sekoitettu vaseliiniin. Useimpien kaupallisten testiaineiden pitoisuudet sopivat Finn Chamber -tekniikkaan. Kun testataan muita kuin tavanomaisia aineita, on hoitavan lääkärin valittava testattavat aineet ja niiden pitoisuudet huolellisesti harkiten. Kuvun tiiviyden takia ärsytävien aineiden pitoisuus on pidettävä matalana.

Koska elohopean vesiliuokset reagoivat alumiinin kanssa, tulee niiden kanssa käyttää polyproposeilla

hollands Finn Chambers on Scanpor

Finn Chamber® is een patch test, dat een goede occlusie geeft vanwege de kamertjes. Een kamertje, gemaakt van aluminium met een binnendiameter van 8 mm, heeft een oppervlakte van 50 mm² en een volume van 20 microliter. Grotere kamers (met een binnendiameter van 12 mm) en kamers gecoat met polypropyleen (8, 12, 18 mm) zijn verkrijgbaar voor speciale bepalingen. Finn Chambers hebben als onderlaag Scanpor® tape van Actavis Norway AS, Norgesplaster Facility, Noorwegen. De rug bestaat uit een beschermend papier dat gemakkelijk te verwijderen is.

Finn Chambers on Scanpor zijn verkrijgbaar in strips van 10 (2x5), 5 (1x5) en 1 kamertje. De strips van 10 zijn geschikt voor het testen van grote testseries b.v. bij routine testen. De kleinere strips zijn geschikt voor de kleine testseries en individuele testen. De strips moeten niet los geknipt worden, omdat dan de kans bestaat dat ze niet goed zullen plakken.

Voor de lokatie van de testplaatsen wordt een **afleesplaat** aanbevolen. **Finn Chamber Tray** ondersteunt het gebruik van test tapes bij het opbrengen van het testmateriaal.

Allergische reacties op aluminium en Scanpor tape komen zelden voor. In enkele gevallen is overgevoeligheid voor aluminium gemeld b.v. ten gevolge van vaccinatie en desensibilisatie van hooikoorts patiënten met aluminium geprecipiteerde antigenen.

Na het verwijderen van de testen kan er een lichte huidirritatie in de vorm van erythema optreden op de plaats van de tape.

Testmateriaal wordt meestal verwerkt in vaseline. In de meeste standaard series zijn de gebruikte concentraties van allergenen geschikt voor Finn

chamber test substances the administering physician should choose carefully the substances and concentrations. It is advisable to use low concentrations with irritating test substances due to tight occlusion provided by the chamber.

Due to the incompatibility of aqueous mercuric solutions with aluminium, polypropylene coated Finn Chambers should be used when testing mercuric compounds. Aluminium may enhance the polymerization of acrylate monomers and false negative reactions have been noticed with acetone solutions of ethyl cyanoacrylate glue.

Instructions for use

Finn Chambers on Scanpor are intended for use by or under the supervision of a physician.

Application of the test substances. Mark identification on the top of each tape to show the order of the test substances throughout the testing procedure. Remove the protective paper and place the tape on the desk or the Finn Chamber Tray with the chambers up (Fig. 1). Keep a narrow strip of the protective paper on the tape until the tape has been attached onto the skin.

Semisolidis (e.g. petrolatum as the vehicle) are applied directly into the chamber, filling more than half the chamber volume (a bar of about 5-6 mm if the diameter is 2 mm). Do not use filter paper discs with semisolids.

For **liquids** place a filter paper disc in the chamber. Moisten the disc thoroughly without surplus. Excess liquid should be removed e.g. with porous paper. Place the test onto the skin within a few minutes. Do not let the filter paper disc dry, because this may result in weak or false negative reactions and the disc tends to slip out during application onto the back.

suomi

Finn Chambers on Scanpor

päällystettyjä kupuja. Alumiini saattaa edistää akrylaattimonomeerien polymerisointumista, ja etyylisianoakrylaattiliiman aetonliuoksilla on havaittu väärä negatiivisia testituloksia.

Käyttöohjeet

Finn Chambers on Scanpor on tarkoitettu lääkäriin käyttöön tai käytettäväksi hänen valvonnassaan.

Testiaineiden annostelu. Merkitse kunkin testiliuskan yläosaan tunnus, joka osoittaa testiaineiden järjestyksen. Poista suojapaperi kupujen päältä ja pane liuska tarjottimelle tai pöydälle kuvaa ylöspäin (kuva 1). Jätä suojapaperin kapea liuska kiinni teippiin, kunnes teippi on kiinnitetty iholle.

Puoliokinteät aineet (esim. vaseliini kantajaineena) annostellaan suoraan testikupuun täyttään yli puolet kuvun tilavuudesta (esim. 2 mm:n läpimittaisesta aukosta 5-6 mm:n pätkä). Älä käytä imupaperilappua puoliokinteiden aineiden kanssa.

Nesteitä varten aseta imupaperilappu kupuun. Kostuta lappu täysin mutta ilman ylimäärää. Poista mahdollinen ylimäärä esim. huokoisella paperilla. Kiinnitä testi iholle muutaman minuutin kuluessa. Älä anna imupaperin kuivua, koska se voi aiheuttaa heikot tai väärän kilteisen tuloksen ja lappu saattaa puolesta testistä kiinnittyä.

Testiliuskan kiinnittäminen iholle. Potilaan tulee seistä tai istua rennossa ja hieman etukammarassa asennossa (selkä levelä kaarella). Testi kiinnitään selkään puhtaalle, terveelle iholle, jossa ei ole rasvaa. Potilaan on hyvä käydä suihkussa tai kylvyssä testipäivän aamuna. Tarvittaessa iho voidaan puhdistaa esim. sprillä.

Kiinnittäminen aloitetaan teipin alapäästä. Kupuja painetaan alhaalta ylöspäin, jotta ilma pääsis pois. Kun teippi on kiinnitetty kokonaan, sormella painetaan varoen jokaista kupua, jossa on puoliokinteää testiainetta, jotta aine leviäisi tasaisesti.

Chamber. Bij gebruik van zeldzaam testmateriaal dient de verantwoordelijke arts zorgvuldig het materiaal en de concentraties te kiezen. Het wordt aanbevolen om lage concentraties te gebruiken van stoffen die irriterend werken omdat de kamertjes een occlusief effect hebben.

Door de onverenigbaarheid van waterige kwikoplossingen met aluminium, dient bij het testen van kwikverbindingen Finn Chambers gebruikt te worden die gecoat zijn met polypropyleen. Aluminium bevordert de polymerisatie van acrylaat monomeeren en vals negatieve reacties zijn waargenomen met acetone oplossingen van ethylcyanoacrylaat lijm.

Gebruiksaanwijzing Finn Chamber

Finn Chambers is bedoeld voor gebruik door een arts of voor gebruik onder toezicht van een arts.

Application of the testmateriaal. Markeer voor het aanbrengen, ter identificatie, de volgorde van het aangebrachte testmateriaal op de bovenzijde van de tape zodat het resultaat correct afgelezen kan worden. Laat bij het verwijderen van het beschermend papier de rand op de tape zitten totdat deze op de huid is aangebracht. Houd bij het verwijderen de opening van de kamertjes omhoog gericht. (fig. 1)

Half-vaste stoffen (b.v. vaseline als drager). Hierbij geen papieren gebruiken. Het te testen materiaal wordt direct in de kamertjes gebracht waarbij de kamertjes tot over de helft gevuld worden (een rand van ongeveer 5-6 mm bij een diameter van 2 mm).

Bij gebruik van **vloeistoffen** dienen de papierfilter schijfjes in de kamertjes geplaatst te worden. Bevochtig de schijfjes, maar niet overmatig.

Overbodige vloeistof dient verwijderd te worden met b.v. filtreer papier of een papierzakdoekje. Breng de

Placing the tests onto the skin. The patient shall stand or sit in a relaxed normal position, the back slightly bent forwards. The tests are applied to healthy skin on the back, which is to be free of ointments and excessive sebum. It is recommended that the patient takes a shower or bath in the morning before testing. If necessary, the skin can be cleaned e.g. by alcohol.

Apply the tape starting with the lower part and pressing the chambers from below to let the air escape. After having applied the tape this way, press each chamber containing a semisolid gently with the finger to get an even distribution of the test substance. Rub the tape gently but firmly with the palm against the skin, especially on the corners, to ensure good adherence. The patient should refrain from vigorous activities and taking showers during the first day after application of the tests.

The skin can be marked e.g. with nontoxic ink or tape. If the patient can come to the clinic for removal of the tests, the physician has the advantage of using the marked tape for locating the test sites, and no marking of the skin is necessary.

Removing the tests. The tests are removed after one or two days' exposure. Whenever possible the patient should return to the clinic for removal of the tests. If the patient removes the tests himself, he should be advised to destroy the remnants properly.

Check test sites immediately after removal of the tests. A ringshaped depression around each test (Fig. 2) verifies the occlusion and validates the test, especially in the case of negative reactions.

The serrated edge of the **Reading Plate** can be used to carefully cut the tape. Press the Reading Plate against the tape at about a 45° angle with the serrated end overlapping the top 1 cm of the tape (Fig. 2). Tear off the tape with chambers, starting from below and leaving the top of the tape with the

Teippiä, erityisesti sen kulumia, painetaan lujasti, jotta se tarttuisi hyvin. Potilaan tulee välttää voimakasta liikuntaa tai kylpemistä ja suihkun otamista testin laittamista seuraavaan vuorokauden aikana.

Testialueen voi merkitä esim. ihonmerkitsemiskynällä tai teipillä. Jos potilas voi tulla vastaanotolle testien poistamiseksi, merkittyä teippiä voidaan käyttää testialueen paikallistamiseen, eikä erillinen merkitsemisen iholle ole tarpeen.

Testien poistaminen. Testit poistetaan yhden tai kahden vuorokauden kuluessa. Jos vain mahdollista, potilaan tulisi tällöin tulla vastaanotolle. Jos potilas poistaa itse testit, häntä tulisi neuvota hävittämään jäännökset asianmukaisesti.

Tarkista testialue heti testien poistamisen jälkeen. Testin kohdalla oleva rengasmuotoinen painuma (kuva 2) varmistaa, että kupu on ollut tiiviisti iholla, ja vahvistaa siten testin tuloksen varsinkin sen ollen negatiivinen.

Lukulevyä voi käyttää teipin katkaisemiseen. Paina lukulevyn sahalaitaa noin 45° kulmassa teippiä vasten noin yhden sentin päässä yläreunasta (kuva 2). Vedä teippi kupuineen alkaen alhaalta ja jätään yläpää merkintöineen iholle. Sahalaita on epäsymmetrinen, pidä lukulevyn leveämpi reuna oikealla tai, jos haluat terävemmän leikkauksen, vasemmalla puolella.

Reaktioiden lukeminen. Testireaktiot tulisi tarkastaa aikaisintaan 20 minuuttia teipin poistamisen jälkeen. Lisätarkastukset tulisi tehdä 3-7 päivää testien asettamisesta. Reaktioiden seuranta heti irrottamisesta lähiten helpottaa allergisten ja ärsytysreaktioiden erottamisessa.

Reaktioiden paikallistamiseksi aseta lukulevyn vasen yläkulma (kapea reuna vasemmalla) joko väriellä tehtyyn merkkiin tai jäljelle jätetyin teipin reunaan (kuva 3). Lukulevyn reilat osoittavat testikohdat.

test binnen enkele minuten aan op de huid. Vermijd uitdroging van het papierfilter schijfje omdat dit kan resulteren in een zwak-positieve reactie of een vals-negatieve uitslag en het schijfje kan dan uit het kamertje glippen tijdens het aanbrengen.

Aanbrengen van de test op de huid. De patiënt dient te staan of te zitten in een ontspannen houding, waarbij de rug licht naar voren is gebogen. De test dient op een gezonde vetrijke huid van de rug te worden aangebracht. Het wordt aanbevolen dat de patiënt vóór de test een douche of bad neemt. Indien nodig kan de huid worden gereinigd met b.v. alcohol.

Breng de tape aan beginnend met het onderste gedeelte zodat de lucht kan ontsnappen uit de kamertjes. Indien half-vast testmateriaal is gebruikt, dient elk kamertje licht met de vinger te worden aangedrukt voor een egale verspreiding van het testmateriaal. Wrijf de tape zachtjes doch stevig met de handpalm over de huid, met name in de hoeken, voor een goede hechting. De patiënt dient de eerste slag na applicatie van de test zware fysieke arbeid te vermijden en geen douche of bad te nemen.

De huid kan gemarkeerd worden met b.v. niet-toxische inkt of met plakband. Indien de patiënt de testpate in de kliniek laat verwijderen kan de gemarkeerde tape gebruikt worden voor het lokaliseren van de testplaats en is het markeren van de huid niet nodig.

Het verwijderen van de test. De test dient 1 of 2 dagen na aanbrengen verwijderd te worden. Het wordt aanbevolen om de test poliklinisch te laten verwijderen. Indien de patiënt de test zelf verwijderd, dient hij/zij geïnformeerd te worden over de wijze waarop de resten vernietigd dienen te worden.

Controle van de plaats waar de test is aangebracht (zie fig. 2). Direct naad de tape is verwijderd, geeft een ringvormige afdruk op de huid rondom elke test aan dat de test onder voldoende occlusie heeft

identification marking on the skin. The serrated edge of the Reading Plate is asymmetrical; keep the wider side of the Reading Plate to the right or for sharper cutting to the left.

Reading the test reactions. The tests should be read not less than 20 minutes after removal. The subsequent readings should be done 3-7 days after the application of the tests. Observing the course of the reactions helps in differentiating the allergic reactions from the irritant ones.

To locate and identify the reactions align the top left corner of the Reading Plate (narrow side to the left) either with the ink mark on the skin or the remaining strip of the tape (Fig. 3). The Reading Plate serves as a template with the holes indicating the test sites.

Storage at room temperature, cold tape adheres less well.

The skin can be marked e.g. with nontoxic ink or tape. If the patient can come to the clinic for removal of the tests, the physician has the advantage of using the marked tape for locating the test sites, and no marking of the skin is necessary.

Removing the tests. The tests are removed after one or two days' exposure. Whenever possible the patient should return to the clinic for removal of the tests. If the patient removes the tests himself, he should be advised to destroy the remnants properly.

Check test sites immediately after removal of the tests. A ringshaped depression around each test (Fig. 2) verifies the occlusion and validates the test, especially in the case of negative reactions.

The serrated edge of the **Reading Plate** can be used to carefully cut the tape. Press the Reading Plate against the tape at about a 45° angle with the serrated end overlapping the top 1 cm of the tape (Fig. 2). Tear off the tape with chambers, starting from below and leaving the top of the tape with the

Säilytys huoneentämmössä, kylmä teippi tarttuu ihoon huonommin.

dansk Finn Chambers on Scanpor

Finn Chamber® er et rundt, hvelvet kammer som har en god okklusion på grund af kammerets form. Kammeret er af aluminium og har 8 mm indre diameter, 50 mm² areal og 20 µl volumen. Større kamre (12 mm indre diameter) og kamre af aluminium med polypropylenbelægning (8, 12 og 18 mm) forefindes til mere specielle formål. Finn Chambers sidder fast på Scanpor® tape (Actavis Norway A/S, Norgesplaster Facility, Norge), og har dækpapir som er let at afteglet.

Finn Chambers on Scanpor findes som strimler af ti (2x5), fem (1x5) og et kammer på strimlen. 10-skivestrimler er velegnet til større antal af emner f.eks. test af standardserien. Andre strimler egner sig til færre eller enkelte tests. Tapen må ikke skæres mellem kamrene, idet hæftearelet vil blive for lille.

Til lokalisering af testreaktioner anbefales kontrolpladen (**Reading Plate**), **Finn Chamber Tray** er til hjælp ved applikation af testemner.

Allergiske reaktioner overfor aluminium eller Scanpor er sjældne. Enkelte tilfælde af kontaktallergi overfor aluminium kan dog forekomme, f.eks. som følge af vaccination eller hyposensibilering mod pollenallergi med aluminiumpræcipiterede antigener.

Huden kan reagere mod løsgerelsen af plastrer med mild mekanisk irritation, kendetegnede ved rødme i plastrerområdet.

Testemner blandes normalt i vaselin. Koncentrationen af emner i de fleste kommercielle standardserier er velegnede til Finn Chambers. Hvis sjældne emner skal testes, skal lægen vælge emner og koncentrationer med omhu. Irriterende stoffer skal testes i lave koncentrationer, da kamrene giver en god okklusion.

svenska

Finn Chambers on Scanpor

Finn Chamber® är en epikutantestkammare, som har god okklusion på grund av sin form. Kamrarna är av aluminium med 8 mm inre diameter, 50 mm² areal och ca. 20 µl volym. Större kamrar (12 mm inre diameter) och kamrar av aluminium med polypropylenbelægning (8, 12 och 18 mm) finns för speciella ändamål. Finn Chambers är fästa på Scanpor® tejp (Actavis Norway AS, Norgesplaster Facility, Norge) och har skyddspapper, som lätt kan avlägsnas.

Finn Chambers on Scanpor finns som remсор med tio (2x5) och fem kamrar (1x5) samt med ett kammarer. Remсорn med tio kamrar är lämplig för testning av större antal ämnen, t.ex. för standardserien. De mindre remсорerna kan användas för korta serier eller för enkla tester. Teipen får inte klippas mellan kamrarna, eftersom den fästade arealen då kan bli för liten.

Avläsningsplattan (Reading Plate) rekommenderas för att lokalisera testreaktioner. **Finn Chamber Tray** är till hjälp vid applikationen av testämnen.

Allergiska reaktioner för aluminium eller Scanpor är sällsynta. Enstaka fall av kontaktallergi för aluminium kan dock förekomma t.ex. till följd av vaccination eller hyposensibilisering av pollenallergi med aluminiumprecipiterade antigener.

Huden kan reagera på tejpavlägsningen med mild mekanisk irritation, som yttrar sig som rodnad på området för teipen.

Testämnen är vanligen utblandade i vaselin. Ämneskoncentrationerna i de flesta kommersiella standardserier är lämpliga för Finn Chambers. Om ovanliga ämnen testas, skall läkaren välja koncentrationerna med omsorg. Irriterande ämnen bör testas i låg koncentration eftersom kamrarna ger god okklusion.

deutsch

Finn Chambers on Scanpor

Die Finn Chamber®, Kammer zu Befüllen mit Testallergenen, bestehen aus Aluminium. Sie haben einen Innendurchmesser von 8 mm, eine Fläche von 50 mm² und ein Volumen von ungefähr 20 µl. Ferner gibt es für spezielle Epicutantestungen Finn Chambers. Large, mit einem Innendurchmesser von 12 mm, Extra Large (18 mm) und polypropylenbeschichtete Finn Chambers.

Die Finn Chambers sind auf dem Vlies-Verbandpflaster Scanpor®, Actavis Norway AS, Norgesplaster Facility, Norwegen, befestigt. Dieses ist mit einem leicht abnehmbaren Schutzpapier abgedeckt. Der verwendete Klebstoff ist ein Polyacrylat. Das Vlies besteht aus Rayon-Polyester-Fasern.

Anwendung der Testpflaster

Vorbereitung der Pflaster. Auf der Oberseite des Testpflasters werden deutlich die Nummern der zum Test vorgesehenen Substanzen vermerkt, z. B. S1-10 (Standard). Die kleinen Pflasterabschnitte mit den Nummern verbleiben später auf der Haut und ermöglichen die Ablesungen mit der Ableseschablone. Zum Befüllen wird die Schutzfolie von dem Pflasterstreifen getrennt. Es wird empfohlen, die kleinen Streifen der Schutzfolie auf dem Rand des Pflasterstreifens zu belassen. Dieser Streifen ermöglicht das Anpassen des Pflasters bis dieses auf der Haut angebracht wurde.

Befüllung der Testkammern

Befüllung mit Testsalben. Die Testsalben werden direkt in die Alukammern appliziert. Ein Salbenstreifen, der mehr als die Hälfte der Kammer ausfüllt (Länge ca. 5-6 mm) ist optimal. Eine Unter- oder Überfüllung der Kammer ist unbedingt zu vermeiden. Die für flüssige Substanzen erforderlichen Filterpapierschichten sind für Testsubstanzen in Vaselin ungeeignet.

På grund af inkompatibilitet af vandopløsninger af kviksølv med aluminium, skal Finn Chambers med polypropylenbelægning anvendes ved tests af kviksølvforbindelser. Aluminium kan fremme polymerisation af akrylatmonomerer, og man har beskrevet om falske negative reaktioner med acetoneopløsninger af ethylcyanoakrylatlim.

Bruksanvisninger

Finn Chambers on Scanpor skal anvendes under lægens opsyn.

Applikation af testemner. Mærk kendetegn på den øverste del af hver teststrimmel til at identificere orden af testemner under tests. Fjern dækpapiret og læg strimler på bordet eller på Finn Chamber Tray, kamrene opad (fig. 1). Hold en smal dækpapirstrimmel på linsiden indtil plastrer er fæstnet på huden.

Faste emner (f.eks. vaselin som binder) anbringes direkte på kamrene mere end det halve af kammer-volumen (ca. 5-6 mm lang bid, hvis diameteren er 2 mm). Filterpapir anvendes ikke til faste emner.

Til **vædske** anbringes en filterpapierskive på kammeret. Filterskiven fugtes helt men uden overskud. Overflødig vædske kan suges med f.eks. porøst papir. Teststrimlen fastgøres på huden i løbet af nogle minutter. Filterskiven må ikke blive tør, da dette vil forårsage svage eller falske negative reaktioner, og filterskiven kan evt. glide ud når strimlen fastgøres på ryggen.

Applikation på huden. Patienten skal stå eller sidde afslappet i normal stilling med ryggen let bøjet fremover. Tests foretages på frisk hud, helt fri for smørelse eller fedt. Det anbefales, at patienten bader om morgenen inden testen skal foretages. Hvis det er nødvendigt kan huden renses med sprit.

Fastgør først den nedre del af teststrimlen og tryk på kamrene nedefra for at fjerne luften. Når strimlen

Inkompatibilitet mellem vattenlösningar av kviksølv og aluminium gör att Finn Chambers med polypropylenbelægning bör användas vid testning av kviksølverföroreningar. Aluminium kan befrämja polymerisation av akrylatmonomerer och falskt negativa reaktioner har beskrivits med acetonelösningar av etylcyanoakrylatlim.

Bruksanvisning

Finn Chambers on Scanpor skall användas av läkare eller under läkares övervakning.

Applikation av testämnen. Märk övre delen av varje testremсор för att identifiera ordningsföljden för testämnen. Avlägsna skyddspappret och lägg remсорerna på bordet eller på Finn Chamber Tray med kamrarna uppåt (fig. 1). Lämma en smal bit av däckspappret på teipen tills den är fäst på huden.

Fasta ämnen (t.ex. vaselin som vehikel) appliceras direkt i kamrarna, varvid mer än hälften av kammerens inre fylls (ca. 5-6 mm lång bit om diametern är 2 mm). Använd inte filterpapper för fasta ämnen.

För **vätskor** läggs en filterpapperslapp i kamrarna. Fukta lappen helt men utan överskott. Överflödig vätska absorberas t.ex. med poröst papper. Fäst testerna på huden inom några minuter. Filterpappret får inte torka, eftersom det kan leda till svaga eller falskt negativa reaktioner och lappen kan glida ned när teipen fästes på ryggen.

Fixering på huden. Patienten skall stå eller sitta avspänd i normal hållning, ryggen litet böjd framåt. Testerna appliceras på frisk hud, som inte har mycket talg eller fett. Det rekommenderas att patienten tar en dusch eller ett bad på morgonen före testerna. Vid behov kan huden rengöras t.ex. med sprit.

Fäst först nedre delen av testremсорn och tryck på kamrarna nedifrån uppåt så att luften går ut. När

Befüllung mit Testlösungen. Bei Verwendung von Testlösungen muss zunächst eine Filterpapier-scheibe in die Kammer eingefügt werden. Die Testlösungen dürfen erst unmittelbar vor der Testung eingefügt werden, da diese sonst verdunsten. Schwache oder falsch negative Testreaktionen wären die Folge. Das Filterpapier soll mit Lösung (17 µl) gut befeuchtet sein. Es darf keine Lösung auf dem Filterpapier stehen. Der Überschuss muss mit saugfähigem Material abgenommen werden.

Das Befüllen der Testpflaster und die kurzfristige Lagerung der befüllten Testpflaster wird durch die FCS Tablette erleichtert (Abb. 1).

Anlegen des Testpflasters

Die so vorbereiteten FCS-Pflaster werden üblicherweise auf den Rücken aufgeklebt. Die Haut des Testbereichs sollte ekzematfrei, sauber und trocken sowie fettfrei und "haarlos" sein. Bei fetter und schuppiger Haut kann das Testareal mit Alkohol abgerieben werden.

Der Patient sollte entspannt mit leicht gebeugtem Rücken sitzen oder stehen. Die Pflaster werden zuerst mit der unteren Kante angeheftet, danach mit der Handfläche sorgfältig festgestrichen. Dadurch entweicht die Luft aus den Kamern, und

Finn Chamber® for epicutaneous testing

Finn Chambers on Scanpor®

pour tests épicutanés - français
per test epicutaneo - italiano
plasty naszkórkowo-płatkowe - polski
Para Teste de Contato (Patch Test) - português
para pruebas epicutáneas - español



3400 E. McDowell Rd. Phoenix, AZ 85008



français

Finn Chambers on Scanpor

Le Finn Chamber® réalise une chambre d'isolement développée spécialement pour les tests épicutanés, assurant une parfaite occlusion. La chambre en aluminium mesure 8 mm de diamètre, couvrant une surface de contact de 50 mm² et ayant une capacité d'environ 20 microlitres. Pour des cas particuliers, il y a également des chambres d'un diamètre de 12 mm (Finn Chambers, Large) et des chambres d'un diamètre de 8, 12 ou 18 mm, couvertes de polypropylène. Les chambres sont disposées sur un ruban adhésif Scanpor® (Actavis Norway AS, Norgesplaster, Norvège) et protégées par un papier facilement retirable.

Le produit Finn Chambers on Scanpor est disponible en bandes de dix chambres (2x5), de cinq chambres (1x5) et d'une chambre. Les bandes de dix chambres sont spécialement conçues pour des batteries de tests, tandis que les bandes plus petites sont indiquées pour des séries de tests réduits ou des tests uniques. La bande adhésive ne doit pas être coupée entre les chambres, car la surface adhésive restante serait trop petite.

Pour la localisation des réactions cutanées, il est recommandé d'utiliser la Règle de Lecture (Reading Plate). Le Plateau Finn Chamber (Finn Chamber Tray) facilite le maniement des bandes de test lors de l'application des substances testées.

Les réactions allergiques à l'aluminium ou au Scanpor sont rares. De telles réactions ont été constatées dans quelques cas exceptionnels chez des sujets soumis antérieurement à une vaccination ou à une désensibilisation spécifique, par exemple aux pollens, pratiquées avec des antigènes précipités par l'alun. Quand la bande adhésive est retirée, il peut apparaître un léger érythème qui est

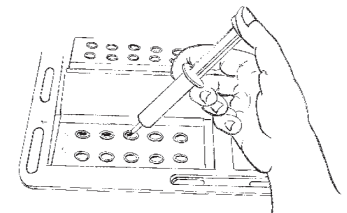


Fig. 1

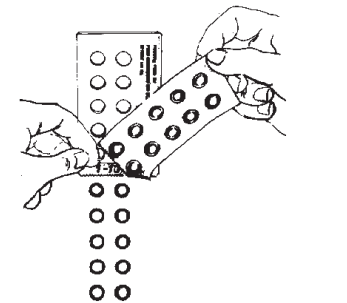


Fig. 2

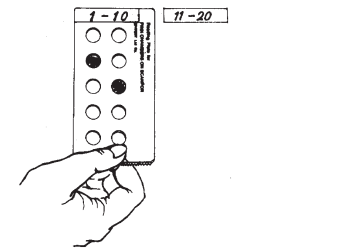


Fig. 3

polSKI

Finn Chambers on Scanpor

Produkty Finn Chamber® są plastrami typu naszkórkowo-płatkowego zapewniającymi dobrą okluzję dzięki budowie komorowej. Komory aluminiowe, których średnica wynosi 8 mm, pokrywają 50 mm² powierzchni oraz mają około 20 µl objętości. Większych plastrów (o wewnętrznej średnicy 12 mm i 18 mm) oraz komór polipropylenowych (8, 12, 18 mm) używa się w przypadku przeprowadzania testów niestandardowych, np. testów natynnych, bądź zawierających wodne roztwory rtęciowe. Finn Chambers są dostępne na taśmie Scanpor®, Actavis Norway AS, Norgesplaster Facility z Norwegii, posiadającą tylną warstwę ochronną ułatwiającą odklejanie.

Plasty Finn Chamber dostępne są w paskach 10-komorowych (2x5), 5-komorowych (1x5) oraz 1-komorowych. Użycie plastrów 10-komorowych zalecane jest w przypadku użycia dużej ilości substancji, np. w testach standardowych. Plasty mniejsze wykorzystywane są do serii testów z mniejszą liczbą alergenów oraz testów indywidualnych. Nie należy przecinać taśmy pomiędzy komorami, ponieważ pozostała powierzchnia przyczepności może okazać się niewystarczającą do prawidłowej aplikacji alergenów.

W celu ułatwienia odczytu wyników zalecana jest Płytko do odczytu. Natomiast Taśma Finn Chamber pozwala na stabilną i miarową aplikację alergenów w komorach.

Reakcje alergiczne na aluminium i taśmę Scanpor są rzadkością. Zaobserwowano nieliczne przypadki alergii kontaktowej na aluminium, np. po podaniu szczepionki, bądź wśród pacjentów z objawami kataru siennego. W trakcie usuwania plastra mogą wystąpić objawy lekkiego podrażnienia skórnoego w postaci zaczerwienienia.

Alergeny aplikowane są zazwyczaj w formie

español

Finn Chambers on Scanpor

Finn Chamber® es un test de parche que provee una muy buena occlusión debido a su diseño. Hecha de aluminio, el diámetro interior de 8 mm, provee un área de 50 mm² y un volumen de 20 microlitros. Para fines especiales existen cámaras grandes (12 mm, de diámetro interior) y con capa de polipropileno de 8, 12 y 18 mm. Las cámaras vienen montadas en una cinta adhesiva Scanpor® (Actavis Norway AS, Norgesplaster, Noruega), con un papel protector que puede retirarse fácilmente.

Finn Chambers on Scanpor están disponibles en tiras de 10 (2x5), 5 (1x5) y de 1 cámara. Las tiras de 10 cámaras son prácticas cuando se testean un gran número de sustancias, por ej. en pruebas de rutina. Las tiras pequeñas sirven para series reducidas y tests individuales. Las tiras no deben cortarse entre las cámaras, ya que el área que queda con adhesivo puede ser muy pequeña.

Para localizar los sitios de aplicación debe usarse la Regla de Lectura. La bandeja Finn Chamber ayuda al manejo de las cintas para la aplicación de las sustancias en las cámaras.

Reacciones alérgicas al aluminio o a la cinta adhesiva Scanpor son raras. Sin embargo, casos ocasionales de sensibilidad al contacto con aluminio se han descrito debido a la vacunación o hiposensibilización de pacientes a la fiebre de heno con antígenos de precipitados de aluminio. La piel puede reaccionar al remover las pruebas con una leve irritación mecánica, indicada por un eritema en el área que cubre la cinta.

Las sustancias de prueba son habitualmente aplicadas en petróleo. Las concentraciones de los alergenitos en la mayoría de las series estándar son confiables para los Finn Chambers. Cuando se usen sustancias no habituales el médico debe elegir

essentiellement d'origine mécanique.

Les substances à tester sont normalement incorporées à la vaseline. Les concentrations d'allergènes commerciales généralement recommandées sont applicables avec la technique Finn Chamber. Pour tester des substances peu habituelles, il appartient au praticien de préciser soigneusement les allergènes et leur concentrations. Du fait de l'étalement de la chambre, il est préférable d'utiliser des concentrations plutôt faibles lorsqu'il s'agit de substances irritantes.

Les solutions aqueuses de mercure réagissent avec l'aluminium, il est indispensable d'utiliser des chambres couvertes de polypropylène. L'aluminium peut favoriser la polymérisation des monomères d'acrylate, et des faux négatifs ont été confirmés avec des solutions d'acétone de colle à l'éthyl cyanoacrylate.

Mode d'emploi

Les Finn Chambers on Scanpor sont conçus pour être appliqués par un praticien ou sous son contrôle.

Mise en place des allergènes à tester. Inscrivez au bord supérieur de chaque bande un code d'identification traduisant l'ordre des substances à tester. Oter le papier de protection des chambres, et placer la bande sur le Plateau Finn Chamber ou à plat, les chambres en dessus (Fig. 1). Garder une étroite bande de papier protecteur sur la bande adhésive jusqu'à la mise en place sur la peau.

Doser les substances semi-solides (par ex. dans la vaseline) directement dans la chambre en la remplissant de plus de la moitié de son volume (un fillet de 5 à 6 mm pour un diamètre de 2 mm). Ne pas utiliser des disques de papier filtre.

Pour les solutions, placer un disque de papier filtre dans la chambre, puis bien l'imbiber mais sans

półstałej - maści. Postać alergenów płynnych używanych w standardowych seriach oraz ich stężenie jest również odpowiednia do Finn Chambers. W przypadku stosowania substancji nietypowych, tj. leków, metali, surowych produktów, niezbędna jest konsultacja z lekarzem w celu dokładnego doboru substancji oraz ich stężenia. Substancje wysoco uczulające powinny być aplikowane w niskim stężeniu ze względu na ciasną okluzję komór ze skóry.

Ze względu na niezgodność wodnych roztworów rtęciowych z aluminium, zaleca się użycie komór polipropylenowych podczas stosowania wodnych roztworów rtęciowych. Aluminium może wymagać procesu polimeryzacji monomerów akrylowych w związku, gdzie zauważono negatywną reakcję z roztworami acetonu kleju etylocyanoakrylowego.

Instrukcja obsługi

Produkty Finn Chamber powinny być stosowane przez lekarza lub pod jego ścisłym nadzorem.

Aplikacja alergenów

Dobierz plaster z ilością komór odpowiadającą ilości alergenów, które należy zaaplikować. W górnej części plastra umieść numerację zgodną z oznaczeniem kolejno aplikowanych substancji. Odewrnij tylną ochronną i umieść plaster, komorami do góry, na stole lub na Taśmie Finn Chamber (Fig. 1). Pozostaw cienki pasek taśmy ochronnej na plastrze aż do momentu przyklejenia plastra na skórze.

Alergeny w postaci półstałej aplikowane są bezpośrednio na komorę, wypełniając więcej niż połowę jej objętości. W przypadku użycia alergenów w postaci płynnej nie należy dodatkowo nakładać bibulek.

Dla alergenów w postaci płynnej używa się również bibulek. Umieść bibulkę w komorze, po

caudadosamente éstas y sus concentraciones. La proporción de las sustancias irritantes debe mantenerse baja debido a la buena occlusión de la cámara.

Por la incompatibilidad de las soluciones acuosas de mercurio con el aluminio, los Finn Chambers con una capa de polipropileno deben ser usados. El aluminio puede acrecentar la polimerización de los monómeros de acrilato y reacciones falso negativas han sido notificadas con soluciones acetona del etil cianoacrilato.

Instrucciones de Uso

Los Finn Chambers on Scanpor deben usarse por o bajo la supervisión de un médico.

Aplicación de las sustancias. Identificar con una marca en el borde superior de cada cinta para mostrar el orden de las sustancias en la prueba. Quitar el protector y poner las cintas sobre la mesa o la bandeja de Finn Chamber con la cámara o hacia arriba. (Fig.1) Mantenga una tira angosta del papel protector sobre la cinta hasta que ésta ha sido fijada sobre la piel.

Semisólidos (por ej. petróleo como vehículo) son aplicados directamente en la cámara, llenando hasta más de la mitad del volumen (una barra de 5-6 mm, si el diámetro es 2 mm). No usar papel filtro con los semisólidos.

Para los líquidos ponga un disco de papel filtro en la cámara, humedezca el papel por completo sin exceso, removerlo con un papel poroso si es necesario. Poner el test sobre la piel en pocos minutos, no dejar secar el papel filtro porque esto podría causar un resultado débil o falso negativo y el disco tiende a descolocarse durante la aplicación sobre la piel.

Colocación de la prueba sobre la piel. El paciente

excés. Retirar tout excés possible par un papier absorbant. Appliquer la bande de test rapidement. Si le disque est trop sec, les réactions risquent d'être trop faibles ou même faussées négatives, ou bien le disque risque de tomber au moment de la mise en place du test sur le tober.

Application de la bande de test sur la peau. Il est recommandé que la personne à tester soit debout ou assise dans une position détendue en se penchant un peu en avant (le dos légèrement courbé). Appliquer les bandes sur une peau saine et peu grasse du dos. Il est souhaitable que la personne à tester ait pris une douche ou un bain le matin. Au besoin, laver la peau, en utilisant par ex. l'eau.

Commencer l'application de la bande par sa partie inférieure, en pressant les chambres vers le haut pour en libérer l'air. La bande adhésive entièrement en place, appuyer légèrement sur chaque chambre contenant une substance semi-solide, pour assurer une répartition uniforme de la substance. Appuyer fortement sur la bande adhésive et surtout ses bords afin d'en assurer une bonne fixation. La personne testée doit éviter les mouvements brusques et ne doit pas prendre de douche ou de bain jusqu'au lendemain.

La région de la peau choisie pour le test peut être marquée, par ex. par un crayon marqueur ou sur le ruban adhésif. Lorsque la personne à tester ira consulter son médecin pour l'enlèvement des bandes, la bande adhésive portant des codes servira à la localisation sur cette partie de la peau.

Enlèvement des bandes de test. Enlever les bandes de test dans un ou deux jours, de préférence par le praticien; sinon instruire la personne testée sur la façon appropriée d'enlever les bandes.

Immédiatement après l'enlèvement des bandes de test, examiner la région de peau testée. Une

czym nanię odpowiednią ilość odczynnika, aby bułkwa była całkowicie nasączona. Nadmiar płynu zetrzyj ręcznikiem papierowym. Umieść plaster na skórze w przeciagu paru minut od momentu zakroplenia odczynnika, aby uniknąć wysuszenia bułki, co mogłoby się przyczynić do nieprawidłowości w reakcji oraz odczycie wyniku testu.

Umieszczanie plastra na skórze

Pacjent powinien stać lub siedzieć w naturalnej, zrelaksowanej pozycji, z lekkim pochyleniem do przodu pleców. Plastry aplikuje się na zdrową i czystą skórę. Skóra na plecach powinna być wolna od maści bądź kremów natuszających. Zaleca się, aby rano przed wykonaniem badania skóra była oczyszczona przed pacjenta.

Umieszczaj plaster poczynając od dołu poprzez uciskanie komór w sposób, który pozwoli na usunięcie powietrza spod plastra. Następnie lekko przyciśnij każdą z komór w celu równomiernego rozmieszczenia odczynnika. Na końcu upewnij się, że plaster dokładnie przylega do skóry pacjenta poprzez łagodne, ale stanowcze przygładzenie plastra. Pacjent powinien ograniczyć nadmierną aktywność fizyczną oraz moczenie okolicy pleców przez okres 48 h od założenia testu.

Zdejmnawanie plastra

Pierwszy odczyt odbywa się po 48 h. Usuwanie plastra odbywa się w kierunku od dołu do góry, przy czym należy pamiętać o pozostawieniu na skórze górnej opisanego części taśmy, co ułatwi odczyt. Używa się do tego Płytki do Odczytu, która dzięki zakończonej żąbkami krawędzi pozwala na równomierne odwaranie tej części plastra. W celu pozytywnej weryfikacji miarodajności testu, sprawdź czy każda z komór pozostawiła po sobie wyraźne pierścieniowate wgłębienie (Fig. 2).

debe estar de pie o sentado en una posición normal, relajado, la espalda levemente inclinada hacia adelante. Los tests son aplicados en piel sana sobre la espalda, la cual debe estar libre de ungüentos y grasa. Es recomendable que el paciente tome una ducha antes de la prueba. Si es necesario la piel debe ser limpiada con alcohol.

Aplicar la cinta desde la parte inferior presionando las cámaras de abajo hacia arriba para que se salga el aire. Una vez aplicada la cinta, presionar cada cámara con semisólidos con el dedo para que se distribuya uniformemente dentro de ésta. Apretar suavemente pero firme con la palma de la mano contra la espalda especialmente en las esquinas para asegurar una buena adherencia. El paciente no debe realizar actividades bruscas, ni bañarse el primer día después de la aplicación.

La piel debe ser marcada por ej. con una tinta no tóxica o cinta adhesiva. Si el paciente puede pasar por la consulta para retirar los parches, el médico tiene la ventaja de usar la cinta marcada para localizar los sitios de las pruebas y no es necesario marcar la piel.

Retirada de las pruebas. Las pruebas se retiran después de uno o dos días de exposición. Siempre que sea posible el paciente debe volver a la consulta para retirar las pruebas, si las retira él mismo, se le debe instruir para la correcta destrucción de las mismas.

Revisar los sitios inmediatamente después de retirar las cintas. Una depresión circular en la piel alrededor de la prueba (Fig.2) verifica la occlusión y valida el test, especialmente en el caso de las reacciones negativas.

El canto dentado de la regla de lectura puede usarse con cuidado para cortar la cinta. Presionar la regla contra la cinta en un ángulo de 45 grados y a 1 cm. de la parte superior. (Fig.2) Retirar la cinta con

dépression en anneau de la zone de contact (Fig.2) confirme l'étalement de la chambre, et par conséquent le résultat du test, surtout quand il est négatif.

Il est recommandé d'utiliser la Règle de Lecture pour couper la bande adhésive. Placer le bord tranchant dentelé de la règle avec un angle d'environ 45° contre la bande adhésive à environ 1 cm du bord supérieur (Fig. 2). Enlever la bande avec ses chambres de bas en haut en laissant la partie supérieure avec les codes, sur la peau. Le bord dentelé étant asymétrique, tenir le bord large à droite, ou pour une coupe plus tranchante, le tenir à gauche.

Lecture des résultats. Vérifier les réactions au plus tôt 20 minutes après l'enlèvement de la bande adhésive. Procéder aux lectures ultérieures après 3 à 7 jours, à compter de l'application de la bande de test. L'observation de l'évolution des réactions permet de différencier les réactions allergiques des réactions irritantes.

Pour la localisation des réactions, placer l'angle gauche supérieur de la Règle de Lecture (le bord étroit à gauche) dans l'alignement de la marque colorée sur la peau ou au bord de la bande adhésive y restant (Fig. 3). Les ouvertures de la règle indiquent les endroits de la peau testés.

Conservation: à température ambiante, le froid affectant l'adhésivité des bandes.

Os reações alérgicas deovute alle cellette di alluminio od alle strisce di cerotto sono rarissime. Sono stati segnalati in letteratura casi occasionali di pazienti allergici che, sottoposti a vaccini o a trattamenti con terapia iposensibilizzante, si sono sensibilizzati all'alluminio utilizzato come mezzo ritardante. La pelle, alla rimozione dei tests, può presentare una leggera reazione di natura meccanica, che si manifesta con un eritema nella zona coperta dal cerotto.

Le sostanze da testare sono di norma veicolate in

português

Finn Chambers on Scanpor

Finn Chamber® é uma câmara especial de Alumínio para Testes Epicutâneos que proporciona completa occlusão. Seu diâmetro é de 8 mm, cobre uma área de 50 mm² e tem capacidade para 20 microlitros da substância em teste. Para casos específicos são disponíveis câmaras com diâmetro de 12 mm e câmaras cobertas de polipropileno (8, 12, 18 mm). As câmaras Finn Chambers são montadas em fita adesiva exclusiva Scanpor® da Actavis Norway AS, Norgesplaster Facility, Noruega, com papel protetor que se pode retirar facilmente.

Plastry powinny być przechowywane w temperaturze pokojowej. Plastry schłodzone wykazują obniżone właściwości przyklejania do skóry.

As câmaras Finn Chambers on Scanpor são disponíveis em diversas apresentações de contêntores, sendo mais utilizados os contêntores de 10 câmaras (2x5). Os contêntores Finn Chambers on Scanpor com 10 câmaras são muito práticos, pois permitem testar um grande número de substâncias simultaneamente. As câmaras Finn Chambers on Scanpor também são fornecidas em contêntores de 5 unidades (1x5) e de 1 unidade. As fitas não devem ser cortadas entre as câmaras, pois a área de adesivo que sobra pode ser muito pegajosa, prejudicando a fixação do contêntor.

Para localizar os pontos de aplicação dos testes, deve ser utilizada a Régua de Leitura especial (Reading Plate). A Bandeja Finn Chamber auxilia no manuseio dos contêntores e na aplicação das substâncias em teste.

Reações alérgicas ao Alumínio e à fita adesiva Scanpor são raríssimas. Existem relatos de alguns casos de dermatite de contato ao Alumínio, devidos a imunoterapias com antígenos precipitados por derivados do Alumínio. Podem ocorrer reações irritantes de origem mecânica do tipo eritematosas, após a retirada da fita adesiva.

As substâncias para testes normalmente são

【日本語】

フィンチャンバー®は、高い密封性が得られるよう設計されたパッチテスト用シートです。チャンバー部分はアルミ製で、内径8mm、表面積50mm²、容積約20マイクロリットルです。特殊な用途に対応するため、大きめのサイズ（内径12mm）や、ポリプロピレンでコーティングされたものなど、各種取り揃えています。また、アルミニウムは内径6mm、12mm、および18mmを提供しています。フィンチャンバーは、Actavis Norway AS, Norgesplaster Facility（ノルウェーにあるアクタビス・ノルウェー社のノルウェープラスター（絆創膏のブランド）生産施設）の製造によるスキャンホールテープ®に装填・接着されており、はがしやすい保護用の裏紙が付いています。

スキャンホールテープ付きフィンチャンバーは、細長いシート状の製品で、チャンバーが10個（2x5）、5（1x5）個、および1個のものがあります。また、定期的な検査で多種類の物質を同時にテストする場合には、10チャンバーが1シートに収められたタイフがもっとも実用的です。チャンバー数の少ないタイフの製品は、小規模な試験や個々の患者の検査などに適しています。なお、各シートのチャンバーとチャンバーの間を切り取って使用することはできません。残りの接着部分が狭くなりすぎるため、このようご使用方法はお避けください。

試験部位の位置決めには、リーディングプレートという特殊な補助用具のご使用をお勧めします。また、フィンチャンバー・トレイという補助器具もご用意しており、これを使えば試験する物質を塗布する際の試験テープの取り扱いがとても容易になります。

アルミニウムおよびスキャンホールテープ®に対してアレルギー反応が現れることは非常にまれです。しかしながら、アルミニウム誘発性抗原を

italiano

Finn Chambers on Scanpor

Finn Chamber® è un dispositivo per test epicutaneo che offre una buona occlusione delle sostanze da testare grazie alla forma particolare delle cellette "chambers" che lo compongono. Le cellette sono in alluminio con un diametro di 8 mm e un'area di 50 mm² ed hanno un volume di circa 20 microlitri. Per impieghi particolari sono disponibili cellette con diametro più grande (12 mm) oppure ricoperte di polipropilene (8, 12, 18 mm). Le Finn Chambers vengono fornite su cerotto Scanpor®, Actavis Norway AS, Norgesplaster Facility (Norvegia) con carta protettiva che può essere tolta facilmente.

Le Finn Chambers on Scanpor sono disponibili in strisce da 10 cellette (2x5), 5 cellette (1x5) oppure 1 celletta. Le strisce da 10 cellette sono molto pratiche quando si devono effettuare tests con numerose sostanze per es. con batterie di teste. I cerotti più piccoli (5 e 1 celletta) sono adatti per serie ridotte di tests e per tests separati. Le strisce non devono essere tagliate tra le cellette in quanto la superficie adesiva restante è troppo limitata.

Per una localizzazione precisa delle aree tests e per una lettura facilitata è consigliato l'apposito regolo di lettura, Reading Plate. Finn Chamber Tray (vasoio designato per approntare le sostanze per patch - test sulle Finn Chambers) facilita l'uso dei cerotti durante l'applicazione delle sostanze test.

Le reazioni allergiche dovute alle cellette di alluminio od alle strisce di cerotto sono rarissime. Sono stati segnalati in letteratura casi occasionali di pazienti allergici che, sottoposti a vaccini o a trattamenti con terapia iposensibilizzante, si sono sensibilizzati all'alluminio utilizzato come mezzo ritardante. La pelle, alla rimozione dei tests, può presentare una leggera reazione di natura meccanica, che si manifesta con un eritema nella zona coperta dal cerotto.

Le sostanze veicolate in vaselina si pongono direttamente nella celletta riempiendo più della metà del loro volume (un filamento di circa 5-6 mm se il diametro dell'uscita della siringa contenente la sostanza è di 2 mm). Non usare il dischetto di carta da filtro accluso alla confezione per le sostanze veicolate in vaselina.

Per le soluzioni si colloca nella celletta un disco di carta da filtro saturandolo con la soluzione da testare, l'eventuale eccesso di liquido deve essere rimosso con della carta assorbente. Quando si applica la striscia sulla cute della schiena enter pochi minuti. Non si deve lasciar evaporare la soluzione prima di

veicoladas pela vaselina. A grande maioria das coleções padronizadas de substâncias tem concentrações compatíveis ao Finn Chamber. Quando as provas são realizadas com substâncias não habituais, o médico deverá escolher com prudência as substâncias e suas concentrações. Pela eficiente occlusão das câmaras Finn Chamber, as substâncias irritantes devem ser usadas em baixas concentrações.

Testes de contato com soluções aquosas de derivados de Mercurio não devem ser efetuados com Finn Chamber comum, devido à incompatibilidade dessas soluções com o Alumínio. Nesses casos, empregam-se as câmaras Finn Chamber cobertas com polipropileno. O Alumínio pode intensificar a polimerização de monômeros de acrílico. Reações falso-negativas têm sido relatadas com soluções de cola de Etil, cianoacrilato em acetona.

Aplicar o contêntor aderindo a partir da extremidade inferior, pressionando na pele gradualmente, de baixo para cima a fim de permitir a saída de ar. Após a correta aplicação, pressionar a substância levemente dentro da câmara contendo a substância semi-sólida com o dedo para conseguir uma distribuição uniforme da substância em teste. Para assegurar total aderência, passar a palma da mão sobre o contêntor, principalmente nas extremidades. O paciente deve ser orientado a abster-se de realizar movimentos bruscos, de tomar banhos normais e de molhar o local durante o período do teste.

As bordas dos contêntores podem ser marcadas na pele do paciente com tinta não tóxica ou fita adesiva. Se for possível ao paciente retornar à consulta para retirada dos testes, o médico pode utilizar as identificações feitas na parte superior dos contêntores e nenhuma outra marcação é necessária.

Remoção do teste. Normalmente, os contêntores são retirados após 24 a 48 hs da sua colocação. Sempre que for possível, o paciente deve voltar ao consultório para a retirada do teste. Caso o paciente retire

substâncias líquidas: Colocar o disco de papel de filtro na câmara. Umedecer o disco uniformemente com a substância líquida a ser testada, sem deixar extravasar, e aplicar o teste à pele imediatamente. Eliminar o possível excesso com um papel poroso. Não deixe a substância secar, pois o disco pode cair da câmara no momento da colocação do teste na pele do paciente ou aumentar o risco de reações fracas ou falso-negativas.

Colocação do teste na pele. O paciente deve estar em pé ou sentado em posição normal relaxada, com o dorso levemente curvado para a frente. Os testes devem ser colocados no dorso do paciente, em pele saudável, livre do excesso de gordura e unguentos. O paciente deve tomar banho antes das provas e, se necessário, limpar a região do teste com álcool etílico.

Aplicar o contêntor aderindo a partir da extremidade inferior, pressionando na pele gradualmente, de baixo para cima a fim de permitir a saída de ar. Após a correta aplicação, pressionar a substância levemente dentro da câmara contendo a substância semi-sólida com o dedo para conseguir uma distribuição uniforme da substância em teste. Para assegurar total aderência, passar a palma da mão sobre o contêntor, principalmente nas extremidades. O paciente deve ser orientado a abster-se de realizar movimentos bruscos, de tomar banhos normais e de molhar o local durante o período do teste.

As bordas dos contêntores podem ser marcadas na pele do paciente com tinta não tóxica ou fita adesiva. Se for possível ao paciente retornar à consulta para retirada dos testes, o médico pode utilizar as identificações feitas na parte superior dos contêntores e nenhuma outra marcação é necessária.

Remoção do teste. Normalmente, os contêntores são retirados após 24 a 48 hs da sua colocação. Sempre que for possível, o paciente deve voltar ao consultório para a retirada do teste. Caso o paciente retire

Substâncias líquidas: Colocar o disco de papel de filtro na câmara. Umedecer o disco uniformemente com a substância líquida a ser testada, sem deixar extravasar, e aplicar o teste à pele imediatamente. Eliminar o possível excesso com um papel poroso. Não deixe a substância secar, pois o disco pode cair da câmara no momento da colocação do teste na pele do paciente ou aumentar o risco de reações fracas ou falso-negativas.

Colocação do teste na pele. O paciente deve estar em pé ou sentado em posição normal relaxada, com o dorso levemente curvado para a frente. Os testes devem ser colocados no dorso do paciente, em pele saudável, livre do excesso de gordura e unguentos. O paciente deve tomar banho antes das provas e, se necessário, limpar a região do teste com álcool etílico.

Aplicar o contêntor aderindo a partir da extremidade inferior, pressionando na pele gradualmente, de baixo para cima a fim de permitir a saída de ar. Após a correta aplicação, pressionar a substância levemente dentro da câmara contendo a substância semi-sólida com o dedo para conseguir uma distribuição uniforme da substância em teste. Para assegurar total aderência, passar a palma da mão sobre o contêntor, principalmente nas extremidades. O paciente deve ser orientado a abster-se de realizar movimentos bruscos, de tomar banhos normais e de molhar o local durante o período do teste.

As bordas dos contêntores podem ser marcadas na pele do paciente com tinta não tóxica ou fita adesiva. Se for possível ao paciente retornar à consulta para retirada dos testes, o médico pode utilizar as identificações feitas na parte superior dos contêntores e nenhuma outra marcação é necessária.

Remoção do teste. Normalmente, os contêntores são retirados após 24 a 48 hs da sua colocação. Sempre que for possível, o paciente deve voltar ao consultório para a retirada do teste. Caso o paciente retire

substâncias líquidas: Colocar o disco de papel de filtro na câmara. Umedecer o disco uniformemente com a substância líquida a ser testada, sem deixar extravasar, e aplicar o teste à pele imediatamente. Eliminar o possível excesso com um papel poroso. Não deixe a substância secar, pois o disco pode cair da câmara no momento da colocação do teste na pele do paciente ou aumentar o risco de reações fracas ou falso-negativas.

Colocação do teste na pele. O paciente deve estar em pé ou sentado em posição normal relaxada, com o dorso levemente curvado para a frente. Os testes devem ser colocados no dorso do paciente, em pele saudável, livre do excesso de gordura e unguentos. O paciente deve tomar banho antes das provas e, se necessário, limpar a região do teste com álcool etílico.

Aplicar o contêntor aderindo a partir da extremidade inferior, pressionando na pele gradualmente, de baixo para cima a fim de permitir a saída de ar. Após a correta aplicação, pressionar a substância levemente dentro da câmara contendo a substância semi-sólida com o dedo para conseguir uma distribuição uniforme da substância em teste. Para assegurar total aderência, passar a palma da mão sobre o contêntor, principalmente nas extremidades. O paciente deve ser orientado a abster-se de realizar movimentos bruscos, de tomar banhos normais e de molhar o local durante o período do teste.

As bordas dos contêntores podem ser marcadas na pele do paciente com tinta não tóxica ou fita adesiva. Se for possível ao paciente retornar à consulta para retirada dos testes, o médico pode utilizar as identificações feitas na parte superior dos contêntores e nenhuma outra marcação é necessária.

Remoção do teste. Normalmente, os contêntores são retirados após 24 a 48 hs da sua colocação. Sempre que for possível, o paciente deve voltar ao consultório para a retirada do teste. Caso o paciente retire

Substâncias líquidas: Colocar o disco de papel de filtro na câmara. Umedecer o disco uniformemente com a substância líquida a ser testada, sem deixar extravasar, e aplicar o teste à pele imediatamente. Eliminar o possível excesso com um papel poroso. Não deixe a substância secar, pois o disco pode cair da câmara no momento da colocação do teste na pele do paciente ou aumentar o risco de reações fracas ou falso-negativas.

Colocação do teste na pele. O paciente deve estar em pé ou sentado em posição normal relaxada, com o dorso levemente curvado para a frente. Os testes devem ser colocados no dorso do paciente, em pele saudável, livre do excesso de gordura e unguentos. O paciente deve tomar banho antes das provas e, se necessário, limpar a região do teste com álcool etílico.

Aplicar o contêntor aderindo a partir da extremidade inferior, pressionando na pele gradualmente, de baixo para cima a fim de permitir a saída de ar. Após a correta aplicação, pressionar a substância levemente dentro da câmara contendo a substância semi-sólida com o dedo para conseguir uma distribuição uniforme da substância em teste. Para assegurar total aderência, passar a palma da mão sobre o contêntor, principalmente nas extremidades. O paciente deve ser orientado a abster-se de realizar movimentos bruscos, de tomar banhos normais e de molhar o local durante o período do teste.

As bordas dos contêntores podem ser marcadas na pele do paciente com tinta não tóxica ou fita adesiva. Se for possível ao paciente retornar à consulta para retirada dos testes, o médico pode utilizar as identificações feitas na parte superior dos contêntores e nenhuma outra marcação é necessária.